

Л. А. Москалева, И. Р. Галиулина, Ю. В. Капралова

**К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ ЭЛЕКТРОННЫХ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ  
С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена обзору электронных образовательных ресурсов, активно внедряемых в учебный процесс в связи с особенностями восприятия информации новым поколением студентов. Ведущие российские университеты создают структурные подразделения, помогающие в координации, развитии и обеспечении процесса обучения средствами дистанционных образовательных технологий. Цель исследования – обзор возможностей образовательных платформ для обучения на неродном языке и того, какие модификации должен иметь курс, ориентированный на иностранца. Анализ сайта Казанского (Приволжского) федерального университета показал, что электронные образовательные ресурсы могут стать универсальным вспомогательным инструментом в обучении на неродном языке.

**Ключевые слова:** *электронные образовательные ресурсы, обучение на неродном языке, студенты.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** В современный процесс цифровизации образования вовлечены практически все высшие учебные заведения России. Преподавателей и разработчиков привлекают возможности электронного обучения, которое, несмотря на подчиненную роль в учебном процессе, способно значительно интенсифицировать занятия [2], [7], [9]. Необходимость в цифровизации возникает, в первую очередь, в связи с изменением ожиданий и запросов потребителей образовательных услуг. В значительном количестве работ говорится о новом поколении обучающихся, тяготеющих к фрагментарно-клиповому способу восприятия информации, что заставляет пересматривать систему обучения в целом. Масштаб внедрения цифровизации также обусловлен массовостью высшего образования, поскольку наличие контрактной формы обучения привело к тому, что желающих учиться в вузах России стало больше. Не ослабевает и поток иностранцев, стремящихся обучаться в российских вузах по различным специальностям, но при этом специфика работы с ними в значительной мере отличается от проводимой с носителями языка. В связи с этим целью данного исследования является обзор возмож-

---

© Москалева Л. А., Галиулина И. Р., Капралова Ю. В., 2019

*Москалева Лада Алексеевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия; e-mail: ladamoskaleva@mail.ru

*Галиулина Ильвира Рафаиловна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия; e-mail: galiulinailvira@mail.ru

*Капралова Юлия Владимировна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия; e-mail: afina.pallada@mail.ru

Статья поступила в редакцию 06.02.2019

ностей, которые могут предоставить имеющиеся образовательные платформы для обучения на неродном языке, и того, какие преимущества они дают преподавателю в плане доступности материала и какой их функционал не вполне соотносится с методикой обучения на иностранном языке. Отметим, что осознание потребностей зарубежного студента в определенных методических подходах позволит разработчикам расширить и адаптировать функционал платформ для реализации всех необходимых приемов обучения, которые станут для инофонов привлекательным современным средством получения образования.

**Материал и методика исследований.** Для анализа перспектив использования электронных образовательных ресурсов (далее ЭОР) в учебном процессе с иностранцами нами был проведен обзор структуры и функционала проектов Института психологии и образования Казанского (Приволжского) федерального университета [4]. В процессе работы были использованы методы наблюдения, сопоставления и описания.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Президент России в своем выступлении на ПМЭФ-2017 отметил, что России предстоит добиться всеобщей цифровизации и цифровой грамотности, усовершенствовать систему образования на всех уровнях. «Намерены кратно увеличить выпуск специалистов в сфере цифровой экономики, а по сути нам предстоит решить более широкую задачу, задачу национального уровня – добиться всеобщей цифровизации, цифровой грамотности», – также заявил В. В. Путин [5].

Заметим, что некая модель цифровой среды была и в советском образовании, но при иных технических возможностях. Можно констатировать, что внедрение цифровых технологий имеет почти тридцатилетнюю историю и электронные средства обучения заявили о себе с появлением персонального компьютера. «Все эти годы педагоги пристально следили за достижениями компьютерной техники, выявляли дидактический потенциал компьютерных технологий, искали возможности их применения в различных предметных областях, создавали экспериментальные дидактические материалы, предпринимали попытки их внедрения в практику преподавания, ставили вопрос о разработке новых педагогических технологий» [6, с. 7].

Сейчас, понимая под цифровизацией внедрение в образовательный процесс информационной продукции и технологий, многие вузы определяют свою стратегию. При крупных из них есть структурные подразделения (в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова – Центр развития электронных образовательных ресурсов, в Томском государственном университете – Институт дистанционного образования и т. д.), целью которых является координация, развитие и обеспечение процесса обучения дистанционными образовательными технологиями. Такие центры помогают университету пройти путь от фрагментарной цифровизации к широкомасштабной, то есть сформировать единое межвузовское образовательное пространство. В разных вузах есть свои наименования конечного продукта: электронный образовательный ресурс, цифровой образовательный ресурс, онлайн-курс, дистанционный курс.

Особенность современного этапа развития компьютерных технологий в том, что, например, преподаватель социогуманитарного направления, используя различные платформы (LMS MOODLE, Kahoot, Socrative, Plickers и т. д.), способен создавать электронные средства обучения самостоятельно, без привлечения программистов. Устранение этапа «заказчик – исполнитель» позволяет снять трудности и ошибки понимания конечного продукта, но любая унифицированная платформа ограничивает подходы своим функционалом. Анализ сайтов российских университетов, в том числе и Казанского (Приволжского) федерального университета, показывает, что преподавателями создаются разнообразные ЭОР под нужды учебного процесса.

В Казанском (Приволжском) федеральном университете, как и в других передовых вузах, активно создаются курсы, в основе которых лежит институциональная модель учеб-

ного процесса. Здесь на ряде семинаров и совещаний обсуждались преимущества различных форм его организации с применением ЭОР, платформы для размещения ресурсов, требования к ним. Определено, что курсы на платформе университета [4] выполнены согласно требованиям к ЭОР, размещаемым в его системе электронного обучения [10]:

1. Метаданные ресурсов содержат направление и учебные планы, предусмотренные данным курсом, количество часов, аннотацию, перечень тем, ключевые слова, контакты авторов. Значительным плюсом является наличие видеофрагмента с вводной информацией, предоставленного авторами и сопровождающегося визуальным рядом (текст, диаграммы). Эффект персонализации положительно воспринимается слушателями.

2. Общие материалы по курсу включают рабочую программу, краткий и полный конспект лекций, методические рекомендации для студентов и отдельно – для преподавателя, литературу и интернет-источники, вопросы для подготовки к зачету, глоссарий, новостной форум.

Повторяя элементы учебно-методического комплекса дисциплины, такая структура имеет следующие преимущества:

1) позволяет получить как студенту, так и преподавателю представление о структуре курса, контрольно-измерительных и справочно-методических материалах;

2) контент визуально структурирует информацию для выбора нужной пользователем под конкретную задачу;

3) платформа удобна благодаря наличию глоссария и новостной поддержки процесса изучения курса.

3. Материал по темам также организован согласно требованиям к ЭОР. При этом важно отметить:

1) наличие приятного лаконичного дизайна платформы и значков, отличающих задания разного типа, что позволяет более продуктивно организовать работу с материалом;

2) присутствие в каждой теме разнообразных материалов в зависимости от поставленных перед слушателем задач: видеолекции, формы для заполнения, презентации, задания (в том числе и игровые);

3) раздаточные материалы, позволяющие преподавателю обеспечить доступность контента каждому обучающемуся в комфортной для него форме (pdf-файлы можно загрузить на телефон/планшет, распечатать к аудиторному занятию);

4) контрольно-измерительные материалы в виде тестов и ссылок на задания также могут: а) обеспечить оперативную отработку знаний и обратную связь; б) в оптимальные сроки помочь выявить преподавателю качество и полноту усвоения материала; в) определить и восполнить студенту недостающее в освоенном им материале.

Несомненным достоинством подобного типа ЭОР является продуманность тем и четкость целей и задач курса. И преподаватель, и студенты видят логику и объем осваиваемого материала.

Анализ большинства курсов, выполненных по унифицированной схеме, указанной в инструкции к платформе, показал, что такая форма в значительной мере повторяет структуру учебно-методического комплекса, существующего в бумажном и электронном виде. Таким образом, с позиции преподавателя, плюсами такой формы становятся продуманность материалов, расширение их спектра (уникальных, редких, авторских), оперативная обратная связь, облегчение процесса проверки результатов. Преимуществом же новой формы для студента является оперативная обратная связь с педагогом, понимание структуры, конечных целей и получаемых результатов курса.

При этом, как показывает обзор, стиль мышления преподавателей по-прежнему тяготеет к абстрактно-логичным построениям, поскольку их поколение выросло на традиционной системе обучения (с вербальным стилем изложения), идущей от Я. А. Коменского. Современному же обучающемуся свойственны образно-эмоциональное мышление,

фрагментарно-клиповое сознание, которые приводят к необходимости унифицированных, упрощенных схем [3], [8]. Все это идет вразрез с вербальным стилем подачи учебного материала и приводит к когнитивному диссонансу. Его предъявление без образной основы, аудио- и видеоряда мешает его эффективному усвоению. Поэтому в анализируемых курсах хотелось бы видеть больше аудиовизуального материала, насыщенного средствами наглядности, для максимальной доступности слушателям.

Относительно же видеоматериалов, записываемых силами преподавателей, хочется указать на продуманность визуального качества продукта, так как современный его потребитель крайне требователен к качеству, что напрямую отражается на учебной мотивации. ЭОР призван интенсифицировать и разнообразить учебный процесс не только новыми формами работы, но и нескучным, отличным от рутинного и в чем-то развлекающим общением с компьютером, поэтому качество материала должно соответствовать.

Продуманность видеоматериала подразумевает:

1) в образе лектора: а) соотношение света, фона и костюма; б) жестикуляция и мимика, поза, движения в кадре; в) расположение относительно края кадра и визуального материала; г) характеристика голоса и тембра, паузы и интонация;

2) в общем визуальном ряде: а) для лекционного материала – четкость структуры, согласованность с элементами визуализации, с текстом; б) для насыщенного элементами видеосюжета, предполагающего монтаж, – продуманный сценарный план с комфортным ритмом смены эффектов;

3) в целом – стилевое, цветовое и пространственное решение элементов визуализации.

В применении опыта Института психологии и образования Казанского (Приволжского) федерального университета в практике работы с иностранцами нам видится ряд нюансов, отличающих организацию учебного процесса с применением ЭОР в иностранной аудитории. Эти нюансы серьезно меняют подход к переработке и подаче теоретического материала и организации работы с ресурсом:

1. Необходимо четко разделить материалы для обучающихся и организационно-методические материалы для преподавателя (отвести отдельные страницы, использовать знаки-сигналы), поскольку иностранцам трудно ориентироваться в сплошном материале, это затрудняет объяснение домашнего задания и собственно самостоятельную работу. Современный студент – хорошо информированный интернет-пользователь, но не специалист по работе самого сервиса. Поэтому с иностранцами использовать эти средства необходимо исключительно как рабочий инструмент [1].

2. Надо предусмотреть ограничение доступа к темам (оптимально: 1–2 темы вперед). Для иностранцев с сильной мотивацией характерно просматривание тем вперед, что снимает их психологический барьер восприятия нового материала, но им порой сложно ограничиться посильным объемом, у них возможна перегрузка или бессистемная навигация по ресурсу.

3. Для полноты понимания студентами задания следует продумать его формулировку по единому шаблону, возможно, использовать видеозапись с детальным пояснением его выполнения, с образцом и элементами наглядности. Необходимо провести с группами инструктажи по освоению платформы, новым видам работы и взаимодействия с преподавателем. Часть этой нагрузки также приходится на тематический форум.

4. Нужно усилить долю видео- и презентационных материалов. Иностранцу, даже с высоким уровнем владения языком, легче ориентироваться, имея опору на видеоряд, пояснения живого преподавателя с жестикуляцией и акцентами на важных моментах. Необходимо продумать язык видеолекции, в ряде случаев предусмотреть титры, переводной глоссарий и материалы на актуальных для студентов языках.

5. Полезно привести к каждой лекционной теме комплект: а) полный текст лекции; б) аудиофайл с текстом лекции; в) текст лекции с пропусками для заполнения. Сочетание

материалов а) и б) позволит обучающимся соотносить аудио- и визуальный ряд, лучше воспринимать информацию, материалы из пункта в) – контролировать уровень усвоения.

**Резюме.** Использование ЭОР в учебном процессе способно его интенсифицировать и разнообразить подходы к нему преподавателя, но это возможно исключительно при грамотной их разработке и гибкости инструментария платформы их размещения. В связи с этим, несмотря на повсеместную цифровизацию образования, разрабатывать ЭОР должны специалисты, четко понимающие задачи и функции таких материалов в учебном процессе, стиль мышления нового поколения студентов и владеющие интерактивными методами работы. ЭОР должны стать органичной частью процесса освоения учебной дисциплины, а не простой фиксацией учебно-методического комплекса на платформе вуза.

В работе с иностранцами (при грамотном учете языковых и психологических трудностей обучения на неродном языке) ЭОР могут стать универсальным вспомогательным инструментом, снимающим многие трудности в переводе (мультиязычный глоссарий, субтитры), аудировании (субтитры, видеолекции), письме (конспекты лекций разного типа), говорении (опора на наглядный материал), понимании формулировки заданий (оперативная связь с преподавателем). Поэтому мы пришли к выводу, что самое важное в современной ситуации обучения – грамотно интегрировать традиционные методы преподавания (линейные, текстовые) с нетрадиционными (цифровыми, клиповыми) с целью получения качественного продукта образовательной деятельности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Лебедева М. Ю.* Обучение письменной речи на русском языке: новые вызовы и новые решения цифрового века [Электронный ресурс] // Русский язык за рубежом : научно-практический иллюстрированный журнал. – Режим доступа : <http://journal.pushkin.institute/magazine/lebedeva-4-17/>.
2. *Левина Е. А.* Интерактивное взаимодействие студентов-бакалавров при обучении иностранному языку посредством сервисов Веб 2.0 // Новая наука: от идеи к результату. – 2016. – № 3(72), ч. 2. – С. 86–88.
3. *Максимова О. А.* «Цифровое» поколение: стиль жизни и конструирование идентичности в виртуальном пространстве // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2013. – Вып. 81. – № 22(313). – С. 6–10.
4. *Проекты.* Использование современных образовательных технологий в цифровых образовательных ресурсах (презентационные материалы) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kpfu.ru/psychology/uchebnyj-process/prezentacionnye-materialy-nauchno-metodicheskogo>.
5. *Путин* заявил о необходимости добиться всеобщей цифровизации России [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://news.rambler.ru/scitech/37047389/?utm\\_content=news&utm\\_medium=read\\_more&utm\\_source=copylink](https://news.rambler.ru/scitech/37047389/?utm_content=news&utm_medium=read_more&utm_source=copylink).
6. *Руденко-Моргун О. И.* Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа. – М. : РУДН, 2009. – 332 с.
7. *Сысоев В. П.* Основные направления информатизации языкового образования // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Филологические науки». – 2013. – № 4. – С. 83–85.
8. *Тестов В. А.* Информационное общество: переход к новой парадигме в образовании // Педагогика. – 2012. – № 4. – С. 3–10.
9. *Трайнев В. А., Гуркин В. Ф., Трайнев О. В.* Дистанционное обучение и его развитие. – М. : Дашков и Ко, 2008. – 296 с.
10. *Требования* к электронному курсу, размещаемому в системе электронного обучения КФУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://kpfu.ru/portal/docs/F1353677401/Prilozhenie.1.\\_reglament\\_.pdf](http://kpfu.ru/portal/docs/F1353677401/Prilozhenie.1._reglament_.pdf).

L. A. Moskaleva, I. R. Galiulina, Yu. V. Kapralova

## USE OF ELECTRONIC EDUCATIONAL RESOURCES IN EDUCATIONAL PROCESS WITH FOREIGN STUDENTS

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia

**Abstract.** The article is devoted to the review of electronic educational resources (EER) that are being introduced into the educational process. A serious rethinking of the learning system is driven by the style of perception of information by the new generation of students. Leading universities in the country create structural units that help in the coordination, development and provision of the learning process by means of distance learning technologies. The objective of the study is to review the opportunities of educational platforms in teaching in a non-native language, and what modifications a foreign student-oriented course should contain. The analysis of the site of the Kazan (Volga region) Federal University shows that EER can be a universal auxiliary tool in teaching in a non-native language.

**Keywords:** *electronic educational resources, teaching in a non-native language, students.*

### REFERENCES

1. *Lebedeva M. Yu.* Obuchenie pis'mennoj rechi na russkom yazyke: novye vyzovy i novye resheniya cifrovogo veka [Elektronnyj resurs] // Russkij yazyk za rubezhom : nauchno-prakticheskij illyustrirovannyj zhurnal. – Rezhim dostupa : [http://journal.pushkin.institute/magazin\\_e/lebedeva-4-17/](http://journal.pushkin.institute/magazin_e/lebedeva-4-17/).
2. *Levina E. A.* Interaktivnoe vzaimodejstvie studentov-bakalavrov pri obuchenii inostrannomu yazyku posredstvom servisov Veb 2.0 // Novaya nauka: ot idei k rezul'tatu. – 2016. – № 3(72), ch. 2. – S. 86–88.
3. *Maksimova O. A.* «Cifrovoe» pokolenie»: stil' zhizni i konstruirovanie identichnosti v virtual'nom prostranstve // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie. – 2013. – Vyp. 81. – № 22(313). – S. 6–10.
4. *Proekty.* Ispol'zovanie sovremennyh obrazovatel'nyh tekhnologij v cifrovyyh obrazovatel'nyh resursah (prezentacionnye materialy) [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://kpfu.ru/psychology/uchebnyj-process/prezentacionnye-materialy-nauchno-metodicheskogo>.
5. *Putin* zayavil o neobhodimosti dobit'sya vseobshchej cifrovizacii Rossii [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : [https://news.rambler.ru/scitech/37047389/?utm\\_content=news&utm\\_medium=read\\_mo-re&utm\\_source=copylink](https://news.rambler.ru/scitech/37047389/?utm_content=news&utm_medium=read_mo-re&utm_source=copylink).
6. *Rudenko-Morgun O. I.* Principy modelirovaniya i realizacii elektronnoho uchebno-metodicheskogo kompleksa po russkomu yazyku na baze tekhnologij gipermedia. – M. : RUDN, 2009. – 332 s.
7. *Sysoev V. P.* Osnovnye napravleniya informatizacii yazykovogo obrazovaniya // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta im. M. A. Sholohova. Seriya «Filologicheskie nauki». – 2013. – № 4. – S. 83–85.
8. *Testov V. A.* Informacionnoe obshchestvo: perekhod k novoj paradigme v obrazovanii // Pedagogika. – 2012. – № 4. – S. 3–10.
9. *Trajnev V. A., Gurkin V. F., Trajnev O. V.* Distancionnoe obuchenie i ego razvitie. – M. : Dashkov i Ko, 2008. – 296 s.
10. *Trebovaniya* k elektronnomu kursu, razmeshchaemomu v sisteme elektronnoho obucheniya KFU [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : [http://kpfu.ru/portal/docs/F1353677401/Prilozhenie.1.\\_reglament\\_.pdf](http://kpfu.ru/portal/docs/F1353677401/Prilozhenie.1._reglament_.pdf).

© Moskaleva L. A., Galiulina I. R., Kapralova Yu. V., 2019

*Moskaleva, Lada Alekseevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia; e-mail: [ladamoskaleva@mail.ru](mailto:ladoskaleva@mail.ru)

*Galiulina, Ilvira Rafailevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia; e-mail: [galiulinailvira@mail.ru](mailto:galiulinailvira@mail.ru)

*Kapralova, Yulia Vladimirovna* – Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Department of Russian as a Foreign Language, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia; e-mail: [afina.pallada@mail.ru](mailto:afina.pallada@mail.ru)

The article was contributed on February 06, 2019